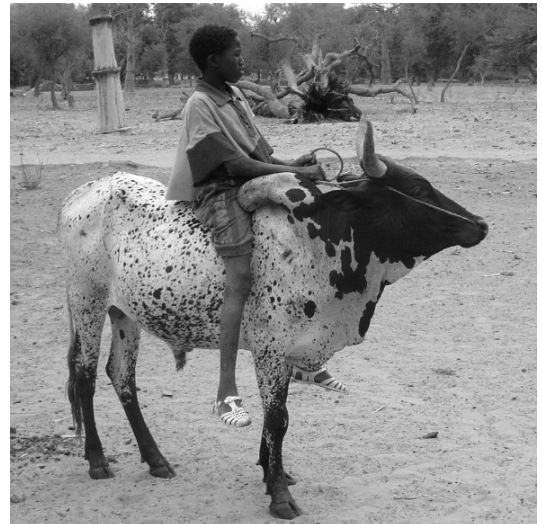


Yanda, a language of the Dogon group

in

Northern Mali and its affinities



**[DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT -NOT FOR CITATION WITHOUT REFERENCE TO
THE AUTHOR]**

Roger Blench
Kay Williamson Educational Foundation
8, Guest Road
Cambridge CB1 2AL
United Kingdom
Voice/ Ans (00-44)-(0)7847-495590
Mobile worldwide (00-44)-(0)7967-696804
E-mail rogerblench@yahoo.co.uk
<http://www.rogerblench.info/RBOP.htm>

This printout: July 8, 2012

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction.....2

2. Location, history and sociolinguistic situation2

2.1 Nomenclature2

2.2 Location and settlements.....2

2.3 Language status.....3

2.4 Yanda culture and history.....3

2.5 The classification of Yanda3

3. Phonology3

3.1 Vowels3

3.2 Consonants4

3.3 Tones4

4. Morphology5

4.1 Nouns.....5

5. Yanda wordlist5

TABLES

Table 1. GPS-determined locations of Yanda settlements.....3

1. Introduction

This is an annotated wordlist of the Yanda language, part of the Dogon group, spoken in northern Mali. The wordlist was collected from a group of villagers in Yanda on the 4th and 5th of March 2005. The informants were;

Informants: Ambozo Kɔlmatele
Pireme Teniberetele
Kanda Amatele

all over sixty years. I would like to thank them for their patience as the elicitation sessions were long and sometimes passed through several languages.

The wordlist was collected as a ‘one-shot’ exercise and the transcription must therefore be regarded as preliminary. This analysis was prepared by Roger Blench, who added the comparative observations¹. This document is being circulated to scholars for comment.

2. Location, history and sociolinguistic situation

2.1 Nomenclature

The Yanda language is known as Yanda Dom and its speakers as Yanda Bɔlɔm. There is no official name for this group.

2.2 Location and settlements

The Yanda live in a series of interconnected settlements on and at the foot of the escarpment, south of Bamba, on the Dogon Plateau in Northern Mali. Administratively, they are located;

Région	Cercle	Arrondissement
Mopti	Koro	Diankabou

The named sections of the Yanda recorded by this survey were as follows;

Yanda Sun̄gu	ɔgɔl pepey	Yantembɛ Dɛnelu
Turgo	ɔgɔl andey	Yantembɛ Dɛŋtiŋa
Ginɛndyɛ	Kɔmma	Yantembɛ Damza
ɔgɔl ɔŋgɔ	Nyimbe	Yantembɛ Kulma
Kɔŋgɔl Dɔnnɔ		Yantembɛ Togu

Hochstetler et al. (2004) say ‘Yanda-dom is spoken in a small group of villages at the bottom of the cliff near Bamba. The villages are: Anana, Ante, Diankabou, Guinedie, Ogol, Omna, Tourougo, and Yadasongo.’ Some of these can be identified with the names in the table above. Ana is a village where a distinct lect is spoken related to both Yanda and Tebul. Table 1 shows the locations of these ‘official’ settlements as recorded by GPS;

¹ The author is grateful to the Swiss Ethno-archaeological project for providing funding for this survey.

Table 1. GPS-determined locations of Yanda settlements

Official name	Local name	N	W
Diankabou		14:35:00	3:05:00
Guine'die'		14:39:10	3:08:40
Ogol	Owalpe'pe'	14:39:10	3:09:50
Tourougo		14:39:25	3:08:20
Yadasongo		14:39:45	3:08:00
Ante'	Onggo	14:39:00	3:09:50
Omna	Komma	14:39:40	3:10:10

Source: Hochstetler et al. (2004)

As to population, Calame-Griaule (1956:67) says, 'il est parlé par moins de 2.000 Dogon dans une partie des cantons de Gondo-Séno Foulbés et Bamba (villages de Yanda).' Hochstetler et al. (2004) give a figure from the population census of 1987 as 1400 and extrapolated this to 1998 to give a figure of 1600. Assessing the population is not easy. Yanda settlements are all small and interconnected. The Yanda used to live in villages set into the cliff-face itself and there are still some houses there; however, most villages are established at the bottom of the cliff. Visual observation suggests a figure of 2-3000.

2.3 Language status

The Yanda language is presently being transmitted to the children. The second language of Yanda speakers is another Dogon language, Jamsay, but this is not a threat. Fulfulde, a dominant language in the zone has had a limited impact on schoolchildren and there is a limited amount of French spoken, usually by migrant workers or students.

2.4 Yanda culture and history

Little is known of Yanda culture. However, unlike most of the Dogon groups who are their immediate neighbours, most Yanda are not Muslims and drink beer as well as performing masquerades. Their agriculture depends on rainfed sorghum and millet, fruit-trees and large herds of transhumant cattle and sheep which are away most of the year on the plains.

2.5 The classification of Yanda

Calame-Griaule (1956:67) says, '*Il présente beaucoup d'analogies avec le dogul-dom*' [a Dogon language further west]. The lexicostatistical table in Hochstetler et al. (2004) gives no more than 49% with any Dogon lect and comparing the present list with Dogul Dom does not hint at any special closeness. However, the newly recorded Tebul Ure language clearly is a relative of Yanda, with many words quite similar. Yanda often seems to have reduced forms found in more complete form in Tebul Ure.

3. Phonology

The phonology of Yanda is based on rapid observations and should therefore be regarded as tentative at this stage.

3.1 Vowels

Yanda probably has seven phonemic vowels;

	Front	Central	Back
Close	i		u
Close-Mid	e		o
Open-Mid	ɛ		ɔ
Open		a	

Yanda permits all vowels to be long or short and all short vowels can be nasalised. Examples of nasalised long vowels are not so far recorded, but certainly exist in other Dogon lects.

Yanda and other Dogon languages permit sequences of tone-bearing vowels without any consonants. These can be in contrast with sequences of vowel plus semi-vowel.

3.2 Consonants

Yanda consonants are as follows:

	Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Labial-velar	Glottal
Plosive	p b	t d			k g		
Nasal	m	n		ɲ	ŋ		
Trill		r					
Fricative		s z	[ʃ] [ʒ]				h
Affricate				[tʃ]			
Approximant				y		w	
Lateral Approximant		l					

There appears to be certain amount of allophonic or free variation between voiced and voiceless alveolars and velars especially in medials. Thus a single elicitation session two speakers may produce the same word with k/g/, t/d. The same is true of the palatal forms of alveolar fricatives; these seem to be in free variation with non-palatal forms. [ʃ] and [ʒ] are may not be distinct phonemes and /s/ and /ʃ/ can be produced in parallel especially in initial position, perhaps reflecting perceptions of sentence context. However, in some words, /ʃ/ can be strongly palatalised, possibly a remnant of a lost syllable. Thus the fricative in /magaʃ^yam/ does not seem to occur in variation with /s/. [tʃ] only occurs in the data as an allophone of [z] in medial position. Thus **kigizu** ‘house-bat’ can also be realised as **kigiju**.

/d/ and /r/ appear to be in complementary distribution. Words never have initial /r/ or final /d/. Medial /d/ and /r/ are apparently in free variation and differ between speakers in the same elicitation session. They can thus be treated as a single phoneme although they are here written as sounded.

A unique phoneme is /ʎ/, glottalised /l/, which seems to occur in a single word, **’lo**, ‘house’. Other Dogon lects have **ulo** for ‘house’, so this phoneme appears to have arisen from initial vowel deletion. It also occurs in the neighbouring Ana language in the same word. But it is at the very least puzzling as to why this phoneme should occur at all and yet be so rare.

Nasals

Yanda has a pervasive process of nasal assimilation. A final lateral followed by an initial nasal becomes a nasal.

3.3 Tones

Yanda has two tones, High and Low. For example;

name	ín
tooth’	in

4. Morphology

4.1 Nouns

Plurals of nouns in Yanda are typically formed by the suuffix **-mu**. Thus;

man	an <i>pl.</i> anmu
woman, wife	yε <i>pl.</i> yεmu
cow	naa <i>pl.</i> naamu

However, these suffixes typically apply to animates and separable objects. Thus ‘head’ and other body parts have no plurals. Yanda has a few irregular plurals;

Gloss	sg.	pl.
human being	no	numɔ
child	εε	enu

5. Yanda wordlist

The wordlist was elicited via French and Jamsay Tegu, with occasional explanations in Tebul-Ure. This is not entirely satisfactory as pervasive multi-lingualism among the Dogon means that speakers could well be influenced by the phonology or lexis of the second language. But only Jamsay Tegu is well-known enough to use for a complex wordlist. The most likely uncertainties in transcription are vowel length, nasalisation versus syllable-final nasals and the distinction between /e/ and /ɛ/ and /o/ and /ɔ/.

English	Français	Yanda	Commentary
tree	arbre	time	
leaf	feuille	kula	
root	racine	dil	
branch	branche	numa e	
bark	écorce	bamu	
thorn	épine	dzye	
grass	herbe	òá	
mushroom	champignon	tabun	
seed/stone/pip	semence/graine	é	
charcoal	charbon	jəmne	
dust	poussière	una	
ashes	cendres	dwē	
rubbish heap	tas des ordures	ɲimde	
mud, clay	boue, argile	pɔndɔ	
dew	rosée	eel	
rock	rocher	taba	
stone	Pierre	kin	
pebble	cailloux	kin ɲi	
sand	sable	sɔnsɔm	
smoke	fumée	kumu	
fire	feu	golo	
water	eau	ɲgyu	
rain	pluie	anuɲ	
cloud	nuage	kurubere	
lightning	éclair	keɲaɲ	
rainy season	saison des pluies	jəna	
dry season	saison sèche	izebana	
year	année	ana gudin	
today	aujourd'hui	iye	
yesterday	hier	niɲa	
tomorrow	demain	éù	
morning	matin	wa	
evening	soir	dendazu	
day	jour	wa	
night	nuit	denda	

English	Français	Yanda	Commentary
moon	lune	swa	
sun	soleil	izige	
star	étoile	tondolo	
wind	vent	eneŋ	
sky	ciel	azakara	
god	dieu	amba	
ground	sol	doy	
river	fleuve	debe	
stream	rivière	gɔndolo	
pond, lake	marigot	taga	
hill	colline	kɔŋo	
bush	brousse	oy	
field	champ	mene	
market	marché	eba	
house	maison	'lo	
room	chambre	panda	
stable	écurie	kuna	
wall	mur	lotunɔ	
roof	toit	debu	
ceiling	plafond		
shelter	abri, hangar	togu	
stone shelter	hangar en pierre	gulu	
granary	grenier		
well	puits	unjigul	
road, path	route, sentier	ozu	
village	village	damma	
place	endroit	beredē	
human being	personne	no <i>pl.</i> numɔ	
man	homme	an <i>pl.</i> anmu	
woman, wife	femme, épouse	yɛ <i>pl.</i> yɛmu	
child	enfant	ene <i>pl.</i> enu	
husband	mari	nuŋɔ	
co-wife	co-épouse	yɛlal	
father	père	dee	
mother	mère	ɲi	
mother's brother	frère de la mère		
mother's sister	soeur de la mère		
older brother	frère aîné	dere	
younger brother	frère plus jeune	ɔzɔ	
sister	soeur		
son	fil		
daughter	fille		
old man	vieil homme		
old woman	vieille femme		
friend	ami	lal	
stranger	étranger	nɔnɔzu	
chief	chef	amiru	< F.
hunter	chasseur	dana	
weaver	tisserand	shɔŋti	
thief	voleur	zamnezamnu	
doctor	guérisseur	zɔŋju	
witch	sorcière	duju	
corpse	cadavre	tibe	

R.M. Blench Yanda Wordlist Circulated for comment

English	Français	Yanda	Commentary
blacksmith	forgeron	zyæmɛ	
potter	potier	ɛzumay	
slave	esclave	gunɔ	
twin	jumeau	ɲimɛm	
prophecy	prophétie		
shame	honte		
fear/fright	peur		
bravery/courage	courage		
laughter	rires		
wisdom	sagesse		
guilt	culpabilité		
anger	colère		
race/running	course	zɔbu	
sleep	sommeil	gidɛn	
circumcision	circoncision	bulpagɔ	
death	mort	tibɛ	
name	nom	ín	contrast in 'tooth'
grave	tombe		
song	chanson	pili	
proverb	proverbe	nuŋa	
story	histoire	dumɔ	
word	mot	dum	
lie	mensonge	kakal	
news	nouvelles	kibal	
hunger	faim	gya	
horn	corne	kele	
tail	queue	dulo	
egg	oeuf	tool	
wing	aile	kagade	
feather	plume	kula	also 'hair'
gum/glue	colle		
anthill	termitière	damde dulu	
hole, pit	trou	bɔndɔ	
hole in tree	trou dans arbre	pɔmbɔ	
poison	poison		
load	fardeau, charge	te dwa	
firewood	bois de feu	te	
stick	bâton	tana	
work	travail	bide	
war	guerre	zaŋ	
fighting	combat		
medicine	médicament	ɔĩ	
divination	divination		
money	argent	kele	
shadow	ombre	kinde	
thing	chose	kyu	
land/country	pays	damma	
sickness/disease	maladie	kiŋ	
smallpox	variole		
diarrhoea	diarrhée, écoulement du ventre		
eczema	eczème		
goitre	goitre		

R.M. Blench Yanda Wordlist Circulated for comment

English	Français	Yanda	Commentary
fever	fièvre	waadu	
boil	furoncle		
sore/wound	plaie	ladu	
scar	cicatrice	ladɔɔ	
skull	crâne		
brain	cervelle	bɔndum	
head	tête	ko	'head' and other body parts have no plural.
eye	oeil	gide	
face	visage	gide num	
cheek	joue	pama	skin at side of mouth gyɛnɛ
forehead	front	dime	
nose	nez	kinza	
ear	oreille	sun	
mouth	bouche	kyɛnɛ	
lip	lèvre	kyɛnɛ du	
tooth	dent	ín	
tongue	langue	nɛmda	
throat	gorge	yɔɔɔ	
neck	cou	kɔɔ	
jaw	mâchoire	aŋa	
chin	menton	bya	
shoulder	épaule	guba	
armpit	aisselle	kakada	
arm	bras	numa	
upper arm		numa ede tolu	
elbow	coude	numa tɔndɔ	
palm	paume	numa kinda	
fingers	doigts	numa e	Yanda appears to have a collective to describe the fingers
wrist	poignet	numa kɔɔ	'neck of the arm'
leg	jambe	naa	
foot	pied	tɛmbɛn	
thigh	cuisse	paga	
knee	genou	kunzu	
nail	ongle	kɔmbile	
breast (female)	sein	ɛmɛ	
stomach	ventre	bede	
navel	nombril	bɔŋɔ	
back	dos	tunɔ	
buttocks	fesses	dumu zezɛr	
upper thigh	cuisse supérieure	daŋga	
penis	pénis		
vagina	vagin		
clitoris	clitoris		
skin	peau	guzu	
bone	os	kina	
vein	veine	veli	
blood	sang	gyɛngyu	
breath	souffle	pubiya	
tear	larme	gide ingyu	'eye-water'
saliva	salive	kyɛnɛ ingyu	'mouth-water'
bone marrow	moelle		

R.M. Blench Yanda Wordlist Circulated for comment

English	Français	Yanda	Commentary
sweat	sueur	uzo	
urine	urine	ɔmzu	
faeces	merde		
hair	cheveux	kula	
beard	barbe	bya kula	‘chin hair’
liver	foie	kinda	
heart	coeur	kinda duga	
intestines	intestins	pidim	
lung	poumon	puzupazu	
body	corps	gozu	
meat	viande	nama	
animal	animal	gazege	
camel	chameau	ɔgo ɲoŋo	
cow	vache	naa <i>pl.</i> naamu	
goat	chèvre	nne <i>pl.</i> nnemu	
sheep	mouton	pɛɛ <i>pl.</i> pɛɛmu	
pig	cochon	tɔl <i>pl.</i> toľmu	
horse	cheval	som <i>pl.</i> sommu	
donkey	âne	zamduru	
dog	chien	ngye	
cat	chat	gaa	
elephant	éléphant	gõĩ	
buffalo	buffle	oyna	
lion	lion	yara	< Mande
leopard	léopard/panthère	taa pɛ	‘hyena white’
hyena	hyène	taa	possibly a general term for fierce or carnivorous bush animals
civet	civette		
genet	genette	oy gaa	‘bush cat’
jackal	chacal	oy ingye	‘bush dog’
fox	renard		
wart-hog	phacochère	tɔl	
antelope I	antilope	lozu	
antelope II	antilope		
antelope III	antilope		
antelope IV	antilope		
porcupine	porc-épic	keme	
vervet monkey	singe	ɔmnɔ pɛ	‘monkey white’
patas monkey	singe rouge	ɔmnɔ ban	‘monkey red’
baboon	babouin	kwe	
galago	galago		
squirrel	écureuil	ende kũyo	
hedgehog	hérisson	pezema bomboy	
mongoose	mangouste	sana gandara	
dassie	daman des rochers	kɔndɔ	
hare	lièvre	zɔmɔ	cf. Hausa, Bambara
bush rat	rat de brousse	guguzu	
shrew	musaraigne	dɛmna	
mouse	souris	oy	
house-bat	chauve-souris	kigiju	
fruit-bat	roussette	azu	
chameleon	caméléon	ogozinde	
agama lizard	lézard âgama	baga	

R.M. Blench Yanda Wordlist Circulated for comment

English	Français	Yanda	Commentary
gecko	'salamandre'	pəndu	
monitor lizard	iguane, varan	aĩ	
toad	crapaud	eŋgele	
frog	grenouille	ena	
tortoise	tortue	aŋgunguru	
snake	serpent	nəmzu	
snake sp. I		nəmzi gəmə	
snake sp. II		kəkəzu	
snake sp. III		kəndo duluma	
snake sp. IV		nəmzi kukul	
snake sp. V		nəmzi olum	
snake sp. VII		taba terō	
snake sp. VIII		ɔlusɔ	
snake sp. IX		mimin	
snake sp. X		yambambala	
snake sp. XI		bənəndɔ	
snake sp. XII		nəmzi ansaana	
snake sp. XIII		sazabonu	
fish	poisson	izu	
bird	oiseau	aŋan	
chicken	poule	ede	
duck	canard	taga ele	
pigeon	pigeon		
guinea-fowl	pintade	ɔmɔ	
vulture	vautour	jikara	< F.?
cattle-egret			
hawk	épervier	téu	
owl	hibou	endun	
bush-fowl	perdrix	sugu	
swallow	hirondelle		
pie crow	corbeau	kaaŋa	
scorpion	scorpion	teene	
butterfly	papillon	pipil	
dragonfly	libellule		
mosquito	moustique	san	
house-spider	araignée de la maison	naana	
spider	araignée		
mason-wasp	guêpe-maçonne	male	
bee	abeille	ɔmnu	
housefly	mouche	genu	
louse	pou	seme	
termite	termite/fourmi blanche	zamde	
flying ant	fourmi volante	kye	
grasshopper	sauterelle	kakude	
cricket	criquet	ka	
mantis			
firefly			
worm	ver de terre		
oil	huile	ŋi	
fat	graisse	səŋ	
salt	sel	nem	
soup/sauce	sauce	niŋgyu	
food	nourriture	za	

R.M. Blench Yanda Wordlist Circulated for comment

English	Français	Yanda	Commentary
beer	bière	kɔnzɔ	
handle	manche d'outil	kuza	
sickle	faucille	sããra	
fruit harvester	hameçon de fruit	tɔnɔ	
firewood knife	couteau de bois de feu	kɔrɔ kibe	
cutlass	machette	polgaŋ	
iron	fer		
bronze	bronze		
axe big	hache grande	séù	
axe small	hache petite	gula	
adze			
sowing hoe	semeur	sɔga	
hoe general	houe	wálá	
hoe I	houe I	damma	
hoe II	houe II	daba, anawala	
knife	couteau	pɔl	
razor	rasoir	siribe	
anvil	enclume	dɛŋɛ	
hammer	marteau	sɛnu	
pincers	pinces	éù	
awl	alène	kyɛm	
chisel	burin	keezu	
tweezers	tire l'épine	ɛmu	
bellows	soufflet	uzugu	
cooling bowl	bol d'eau	tɔŋɔ	
broom	balaie	izilu	
bag	sac	bɔrɔ	
fireplace	foyer	ɛŋ	
floss for lighting		kulu	
iron for flintstone		kulupɛl	
shoe	chaussure	tagyu	
hat	chapeau	godu	
clothing	vêtement	dunju	
necklace	collier	dugay	
ring	bague		
mortar	mortier	kun	
pestle	pilon	kunne	
pot	pot	edzu	
pot I	canari I	ɛdzupo	
pot II	canari II	tɛdɛ ba	large water pot
pot I	canari I	ɛdzɛdwa	
pot II	canari II	ŋgye esie	small pot for making sauce
pot I	canari I	dɛgɛjim	
pot II	canari II	ɔgɔnɔŋɔ	
pot II	canari II	bunjye	
pot II	canari II	ɛdzɛgɛmɛ	
head-pad	coussinet	duŋ	
basket	panier	yendp	
winnowing tray	tamis	yigilu	
mat	natte	niŋ	
needle	aiguille	mezina	
spear	lance	wada	
bow	arc	tɛŋ	

English	Français	Yanda	Commentary
arrow	flèche	tɛŋ e	
quiver	carquois	tɛŋ kɔgɔ	
rope	corde	suŋ	
stool	tabouret	tundulu	
door	porte	saŋ	
door-frame	seuil	umbulu	
bed	lit	dumbu	
fence	clôture	ulekɔru	
ladder	échelle	bil	
bee-hive	ruche		
Music	Instruments de musique		
drum generic	tambour	bon	
drum I	tambour	bon dɛŋdɛŋ	hourglass drum with leather strips between heads
drum II	tambour	day bon	long, two-headed cylindrical drum held at waist
drum III	tambour	bon gɔŋɔ	large barrel-drum hung from the shoulder
drum IV	tambour	bada	spherical gourd drum
drum V	tambour	ganu	hourglass drum with rope between heads
hollow logs	blocs de bois	koro	
lute	luth	joŋ kiddu	
flute	flûte traversière	kere	
whistle	sifflet	aramana	
rattle I	hochet	sagadu	
rattle II	hochet	magasham	
transverse horn I	corne	budu	
transverse horn II	corne	puluru	
vertical horn	corne verticale	kay	
iron bell	clochette de fer	ginnu	
iron bell, women	clochette de fer de femme	sande	
iron slit bell	clochette de fer à fente	kaŋguru	
clarinet	clarinette	biŋkɔɔ	
Numbers	Nombres		
one	un	tumaa	
two	deux	nɔɔ	
three	trois	taandu	
four	quatre	kyesɔ	
five	cinq	num	
six	six	kule	
seven	sept	see	
eight	huit	sag	
nine	neuf	twa	
ten	dix	pyɛl	
eleven	onze	pyɛl tumaasi	
twelve	douze	pyɛl lɔɔzi	
twenty	vingt	pɔnɔ	
twenty-one	vingt et un	pɔnɔ tumaasi	
thirty	trente	pɔtaandu	
forty	quarante	pɔlɔ kɛsɔ	
fifty	cinquante	pɔlɔ num	
sixty	soixante	pɔlɔ kule	

English	Français	Yanda	Commentary
seventy	soixante-dix	pɔlɔ see	
eighty	quatre-vingt	siŋ	
ninety	quatre-vingt-dix	siŋ mi e pyɛl	
one hundred	cent	siŋ mi pɔnɔ	
white	blanc	pile	
black	noir	gɛmɛ	
red	rouge	ban	
green/blue	vert	wɛr	
yellow	jaune	lɔl pɔnɔ	
heavy	lourd	tuju	
light	léger	ɛn	
large	grand	gabru	
small	petit	dumbi	
many	beaucoup/nombreux	kalezon	
few	peu	kɛmsay	
all	tout	puu	
thick	épais	aŋala	
thin	mince	menzi	
wide	large		
narrow	étroit	pembere	
hard	dur	ẽẽ	
soft	doux/tendre	ẽzu	
sweet	doux/sucré	ɛl	also 'good'
bitter	amer	gal	
sour	aigre	dal	
deep	profond	tɔy	
shallow	peu profond	kɔ̃ tɔyila	
long	long	zhalaŋ	
short	court	dumbi	
good	bon	ɛl	
bad	mauvais	ɛla	
dirty	sale	ninde	
fat	gros	bimbu	
thin	maigre	mɛzo	
near	proche/près	bɛdiu	
far	loin/lointain	wagi	
beautiful	beau	ezi	
ugly	laid	ɔnɔni	
hot	chaud	ɔgi	
cold	froid	kezhi	
strong	fort	paŋa	
weak	faible	paŋazon	
ripe	mûr	ban	also 'red'
unripe	cru/vert	kolo	
full	plein	ba	
empty	vide	izer	
Verbs	Verbes		
accompany	accompagner	ɲinde	
add to	ajouter	bada	
agree	être d'accord	abyem	
allow	permettre		
announce	annoncer	baŋ	
answer	répondre	sal mem	

English	Français	Yanda	Commentary
arrive	arriver	dwa	
ask for	demander	sado	
be bent	être courbé	kōndi	
be born	naître	lala	
be quiet	se taire	kéù bya	
beat	battre	dema	
begin	commencer	tōla	
bite	mordre	kēla	
blow (mouth)	souffler (la bouche)	pudiya	
blow (wind)	souffler (vent) I	bul	
boil	bouillir	zanda	
borrow	emprunter	yodyuma	
braid	tresser	ēda	
break	casser	gwiyo	
breathe	respirer	ninigu	
bring	apporter	zo	
build	bâtir	ōnzu	
burn	brûler		
bury	enterrer	buda	
buy	acheter	ēba	
call	appeler	yanda	
care for	soigner	zōŋō	
carry on back	porter sur le dos	bambya	
carry on head	porter sur la tête	dya	
chew	mâcher	togolo	
choose	choisir	yambamu	
chop down	abattre	dēyo	
chop/slice	trancher	gumu	
close	fermer	pido	
comb	se peigner	sōnzula	
come	venir	wo	
cook	cuisiner	za manu	'prepare to'
count	compter	lugo	
cover	couvrir	da	
crawl	ramper	alya	
cross	traverser	tiŋa	
cry out	crier	kōdu	
cut	couper	keze	
dance	danser	jaa gemu	
desire	désirer	manu	
die	mourir	tēbe	
dig	creuser/labourer	gulo	
divide	diviser	gambla	
do	faire	kana	
draw water	puiser	kōra	
dream	rêver	manmzhindu	
drink	boire	ŋa	
drive away	chasser/éloigner/repousser	lalya	
drop	laisser tomber	dōgō pya	
dry up	sécher	may	
eat	manger	ŋa	
enter	entrer	nwa	
extinguish	éteindre	gya	also 'kill'

R.M. Blench Yanda Wordlist Circulated for comment

English	Français	Yanda	Commentary
fall	tomber	ple	
fear	craindre	ibya	
fill	remplir	banda	
find	trouver	tamba	
finish	finir	igye	
fly (v.)	voler (oiseaux/avion)	kiiyu	
fold	plier	mena	
follow	suivre	dimbya	
forbid	interdire	dama	
forget	oublier	idem	
gather	réunir	kona	
give	donner	ndi	
give birth	accoucher	lala	
go	aller	un	
go down	descendre	suɔ	
go out	sortir	go	
go up	monter	la	
greet	saluer	poo	
grind	broyer	nama	
grow/increase	croître	badya	
hear	entendre	nɔ	
help	aider	bada	
hide	caler	banda	
insult	insulter		
jump	sauter	tombɔ	
kill	tuer	gya	also 'extinguish'
know	savoir	zwa	
lack	manquer de	tmbaa	
laugh	rire	manda	
learn	étudier/apprendre	zan̄ga	
leave	laisser	dɔga	
lend	prêter	yɔdu	
lick	lécher	dɛga	
lift	soulever	zhena	
light	allumer	tɔnda	
like/love	aimer	eba	
limp	boiter	tɛgɛmu	
listen	écouter	nindyɔ	
look	regarder	tigya	
look for	chercher	dunu	
lose	perdre	made	
make a mistake	se tromper	lɛlɛ	
marry	épouser	yɛ zhyam	
measure	mesurer		
melt	fondre	sɔnɔ	
milk	traire	ɛma	
mix	mélanger	lige zhɔŋ	
open	ouvrir	timla	
peel	éplucher	kama	
pick up	ramasser	bara	
pierce	percer	sɔba	
plaster	crépir	tada	
play	jouer	kemna	

R.M. Blench Yanda Wordlist Circulated for comment

English	Français	Yanda	Commentary
pound	piler	tolo	
pour	verser	uba	
pull	tirer	dilyo	
push	pousser	damba	
put	poser/placer	dundo	
rain	pleuvoir	tęga	
read	lire	zaņa	< F. ?
receive/accept	recevoir/accepter	bęle	
refuse	refuser	abalu	
remember	se souvenir	manu	
resemble	ressembler	mulu	
rest	se reposer	sumu	
return	revenir		
ride	monter un animal	nanęya	
rinse	rincer	sagala	
grill	griller	simbo	
rub	frotter	gaga	
run	courir	zoba	
say	dire	dama	
scratch	gratter	konzhya	
see	voir	wa	
hold	tenir		
sell	vendre	dona	
send	envoyer	toņo	
sew	coudre	pe	
shake	secouer	maya	
sharpen	aiguiser		
shave	se raser		
shoot	tirer	ta	
show	montrer		
sing	chanter	nuņa	
sit down	s'asseoir/être assis		
sleep	dormir	gipen	
smell	sentir		
smoke (tobacco)	fumer (tabac)		
sneeze	éternuer		
snore	ronfler		
soak	faire tremper		
sow	semmer	toņa	
spit	cracher	too	
stay	rester		
steal	voler	zamna	
stick onto	coller		
sting	piquer		
stroll	se promener		
suck	sucer/téter		
suffice	suffire		
surpass	surpasser		
swallow	avaler	mina	
sweep	balayer	semba	
swell	gonfler		
swim	nager	bęmba	

English	Français	Yanda	Commentary
take	prendre	zɛna	
take off	ôter		
talk	discuter		
taste	goûter		
teach	enseigner	kazhe	
tear	déchirer		
tear off	arracher		
tell	raconter	dama	cf. 'say'
tell a lie	mentir à		
think	penser	maana	
threaten	menacer		
throw	jeter	gijɔ	
tie	nouer/attacher		
touch	toucher, palper		
tremble	trembler		
try	essayer		
turn over	se retourner		
twist	tordre/tresser	imilo	
undress	se déshabiller		
unfold	déplier		
untie	dénouer/détacher		
urinate	uriner		
vomit	vomir	ulo	
wait	attendre	dɔmiya	
walk	marcher	un	cd. 'go'
want/need	vouloir/avoir besoin	hage	
wash self	se laver	jya	
wash s.t.	laver q.c.		
weave	tisser	tya	
weed	sarcler/arracher les herbes		
whisper	chuchoter		
whistle	siffler		
wipe (nose)	se moucher		
wipe/dry (dish)	essuyer (vaisselle)		
write	écrire		
yawn	bâiller		
Q words	Questions		
where?	où		
when?	quand		
how?	comment		
how many?	combien		
why?	pourquoi		
who?	qui		
what?	quoi		
here	ici		
Others	Autres		
there	là		
left	à gauche		
right	à droite		
north	nord		
south	sud		
east	est		
west	ouest		

English	Français	Yanda	Commentary
I, me	je, moi	mi	
you	toi	ɔ	
he, she, it	lui, elle	na	
we, us	nous	yɛ	
you	vous	wɔ	
they, them	ils	bɔ	

Plants

English	Français	Yanda	Commentary
Cassava ²	manioc	banakul	
Sweet potato ³	patate douce	banakul bumbɔ	? 'cassava of the Bumbo' a name for Dogon s. of the Yanda
Wild yam	igname de brousse	ɔmɔ	
cereals	cereales	dɛnɛ e	
Sorghum ⁴	grand mil	ɛmɛ	The following sorghum types were recorded; yamɛni, digirey, ban, dumbɔ, blɛ, sapurugu, dimil male, weze, sana gipa. yawara.
Bulrush millet ⁵	petit mil	yu	The following millet types were recorded; dɛŋ, kuma, zanzaŋkali, she, bubulu, dɔmzo.
Fonio ⁶	fonio	pɔɔ	
Maize* ⁷	mais	tene ɛma	
Rice* ⁸	riz	ada	
Cowpea ⁹	nyebe	nim	The following cowpea types were recorded; daydolo, yalɔ, bɔmbo kin, pile, alagomɛ.
Bambara groundnut ¹⁰	pois de terre	ɛgɛɛ gɛmɛ	
Groundnut ¹¹	arachide	ɛgɛɛ ban	
Tiger-nut ¹²	souche à manger	kwadil	
Perfume sedge	souche à parfum	mayam	
Aubergine ¹³	aubergine	kɛlba	The following aubergine types were recorded; dɔgɔ, anazara.
Okra ¹⁴	gombo		The following okra types were recorded; dɛno, gabomi.
Sorrel/roselle ¹⁵	oseille	anzu	
Kenaf ¹⁶	kenaf	anzu kul	

² (Manihot esculenta)

³ (Ipomoea batatas)

⁴ (Sorghum bicolor)

⁵ (Pennisetum spp.)

⁶ (Digitaria exilis)

⁷ (Zea mays)

⁸ (Oryza sativa/ glaberrima)

⁹ (Vigna unguiculata)

¹⁰ (Vigna subterranea)

¹¹ (Arachis hypogaea)

¹² (Cyperus esculentus)

¹³ (Solanum melongena)

¹⁴ (Abelmoschus esculentus)

¹⁵ (Hibiscus sabdariffa)

English	Français	Yanda	Commentary
Birdseye chili* ¹⁷	piment	sabtere	< F. ?
Onion	oignon	gaw	
Garlic ¹⁸	ail	awsa gaw	'Hausa onion'
Tomato ¹⁹	tomate	tamatu	< Fr.
Melon (other) ²⁰	courge	zɔgɔ	
Sesame ²¹	sesam	pal	
Gourd (Generic)	calebasse	kɔdɔ	
Gourd-bottle ²²	bouteille		
Gourd	calebasse ronde	kodye dinele	medium size
warty gourd	calebasse furonclé	kɔdɔ kunzu	
gourd spoon	louche	kodye benzele	
Other gourds	autres calebasses	kɔdɔ ngini	for drinking water
Other gourds	autres calebasses	kɔdɔ panubidu	for sifting cereals
Cotton	coton	kɛɲɛ	
Cola	cola	wolo	
Fan-palm ²³	rônier	sim	F. <i>geleje, alale</i> .
Dum palm	doumier	nema	
Baobab ²⁴	arbre de pain	ɔdɔ	
Shea tree ²⁵	karité	mizu	karehi.
Locust tree ²⁶	néré	lol	narehi.
Locust-bean cakes		pudu	
<i>Guiera senegalensis</i>			njeloki.
<i>Anogeissus leiocarpus</i>		siilu	kojoli.
<i>Securidaca longepedunculata</i>			
<i>Piliostigma reticulatum</i>		kolmba	barki
<i>Cassia tora</i>			ulo
<i>Acacia albida</i>	balanzan	siende	ceeki
<i>Balanites aegyptiaca</i>		mɔlɔ	F. <i>tanne</i>
Tamarind ²⁷	tamarinier	ɔmul	
Sodom apple ²⁸			
Tree sp. I	arbre sp. I	kumbu	fig
Tree sp. I	arbre sp. I	gɔgi	neem

¹⁶ (*Hibiscus cannabinus*)¹⁷ (*Capsicum annum*)¹⁸ (*Allium sativum*)¹⁹ (*Lycopersicon esculentum*)²⁰ (*Cucumis* spp)²¹ (*Sesamum indicum*)²² (*Lagenaria siceraria*)²³ (*Borassus aethiopum*)²⁴ (*Adansonia digitata*)²⁵ (*Vitellaria paradoxa*)²⁶ (*Parkia biglobosa*)²⁷ (*Tamarindus indica*)²⁸ (*Calotropis procera*)

English	Français	Yanda	Commentary
Tree sp. I	arbre sp. I	guru	
Tree sp. I	arbre sp. I	kun	
Tree sp. I	arbre sp. I	bīī	
Tree sp. I	arbre sp. I	zimbale	
Tree sp. I	arbre sp. I	kuda	
Tree sp. I	arbre sp. I	agul	
Tree sp. I	arbre sp. I	denugun	
Tree sp. I	arbre sp. I	zindyē	
Tree sp. I	arbre sp. I	bɔzɔkɔgɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	budo	
Tree sp. I	arbre sp. I	pelenɛ	
Tree sp. I	arbre sp. I	gam	
Tree sp. I	arbre sp. I	kambe	
Tree sp. I	arbre sp. I	zolonɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	tinigu	
Tree sp. I	arbre sp. I	seza	
Tree sp. I	arbre sp. I	bala	
Tree sp. I	arbre sp. I	satelyi	
Tree sp. I	arbre sp. I	ɔbakagaza	
Tree sp. I	arbre sp. I	saju	
Tree sp. I	arbre sp. I	eene	
Tree sp. I	arbre sp. I	kɔkɔl	
Tree sp. I	arbre sp. I	tɔngɔnɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	dunu	
Tree sp. I	arbre sp. I	minam	
Tree sp. I	arbre sp. I	maŋgoro	mango
Tree sp. I	arbre sp. I	gwiyagu	guava
Tree sp. I	arbre sp. I	nemberu	
Tree sp. I	arbre sp. I	papay	pawpaw

References

- Bendor-Samuel, J., E. J. Olsen, and A. R. White, 1989. *Dogon*. In: Bendor-Samuel, J. (ed). *The Niger-Congo Languages—A classification and description of Africa's largest language family*. Lanham, Maryland: University Press of America. 169–177.
- Bertho, J. 1953. La place des dialectes dogon de la falaise de Bandiagara parmi les autres groupes linguistiques de la zone soudanaise. *Bulletin de l'IFAN* 15: 405–41.
- Calame-Griaule, G. 1956. Les Dialectes Dogon. *Africa*, 26(1):62–72.
- Hochstetler, J. Lee, Durieux, J.A. & E.I.K. Durieux-Boon 2004. *Sociolinguistic Survey of the Dogon Language Area*. SIL International. Available at: <http://www.sil.org/silesr/2004/silesr2004-004.pdf>
- Williamson, Kay & R.M. Blench 2000. Niger-Congo. In: *African languages: an introduction*. B. Heine & D. Nurse eds. 11-42. Cambridge: Cambridge University Press.